Skalbe, Kārlis
Latvju dainu izlase

Universala Biblioteka

K. Skalbes

Latwju Dainu iſlaſe

III

Dſeeſmas un jauniba



Peterburgâ
A. Gulbja apgahdibâ

Latweeschu „Uniwersalà Bibliotēka"

Nr.		Kap.
1/2	Getes: Fausts, I. d., tulk. Rainis	20
3	Bjernsona: Kad jaunais wihns seed..., tulk. Janson	10
4	Lermontowa: Demons (ar Lermontowa biografiju), tulk. Rainis	10
5/6	Turgenewa: Pawasara uhdeni, tulk. Skalbe	20
7	Tolstoja: Dsihwais mironis, tulk. Buhmanis	10
8	Ibsena: Swehtki Solhaugā, tulk. Rainis	10
9	Skalbes: Pasemigàs dwehseles	10
10	Getes: Dsejas, tulkojuse Aspasija	10
11	Turgenewa: Pirmà mihlestiba, tulk. Skalbe	10
12	Hauptmana: Hannele, tulk. Rainis	10
13/15	Manna: Skolotajs Mehkls, tulk. Buhmanis	30
16	Tolstoja: Welns, tulk. Buhmanis	10
17	Deglawa: Leelà Lawise	10
18	Tolstoja: Wiltotais kupons, tulk. Buhmanis	10
19/20	Getes: Jaunà Wertera zeeschanas, tulk. Aspasija	20
21	Hebbela: Judite, tulk. Lihgotnu Jehkabs	10
22	Turgenewa: Punins un Baburins, tulk. Austrinsch	10
23	Skalbes: Latwju dainu islase I, Druwas un darba dseesmas	10
24/25	Lesinga: Natans Gudrais, tulk. Rainis	20
26/27	Gintera: Dabas sinibu wehsture, tulk. Swingewitschs	20
28	Tolstoja: Muhks Sergijs, tulk. Jansons	10
29	Hauptmana: Gabrieka Schilinga behgschana, tulk. Buhmanis	10

Nr.		Kap.
30	Heijermansa: Zeriba uf swehtibu, tulk. Janson	10
31/32	Upischa: Nemeers, noweles	20
33	Tolstoja: Wehstules, I. d. (1840—1880), tulk. Jansons	10
34/35	Schekspira: Karalis Lirs, tulk. Rainis	20
36/37	Schillera: Wilhelms Tells, tulk. Rainis	20
38	Hamsuna: Sapnotajs, tulk. Skalbe	10
39/40	Ibsena: Brands, tulkojis dsejā Akuraters	20
41	Turgenewa: Kauslis, tulk. Austrinsch	10
42	Heines: Seemeljuhra, tulk. Rainis	10
43	Skalbes: Latwju dainu islase II, Bahru dseesmas	10
44/46	Meimana: Eewads tagadnes estetikā, tulk. Behrsinsch	30
47/48	Strindberga: Prezeti laudis I, tulk. Janson	20
49	Uailda: Pasakas un stahsti, tulk. Skalbe	10
50/52	Getes: Fausts, II. dala, tulk. Rainis	30
53	Pludona: Masà Andula pirmàs behrnibas atminas	10
54	Turgenewa: Aiswehjā, tulk. Skalbe	10
55/56	Raina: Selta sirgs	20
57/58	Tolstoja: Hadschi-Murats, tulk. Buhmanis	20
59	Trübswassera: Meistara kungs, tulk. Dermanis	10
60	Skalbes: Kà es brauzu Seemelmeitas luhkotees	10
61	Klawina: Dsihwes mirkli	10
62	Getes: Egmonts, tulkojis Rainis	10
63	Fransa: Krenkbila leeta un Silbahrscha septinas seewas	10

K. Skalbes

Latwju Dainu islase

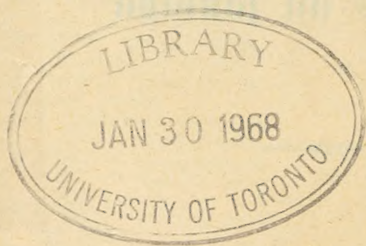
III

Dseesmas un jauniba

———◦O◦———

Peterburgâ
A. Gulbja apgahdibâ

Grahmatu drukatawa „Hansa“, Rigâ, Marijas eelâ Nr. 2



I
Dſeeſmas par dſeedaſchanu

Weena meita Rigâ dseed,
Otra dseed Walmeerâ,
Abas dseed weenu dseesmu, —
Waj tàs weenas mahtes meitas?

*

Dseedot dsimu, dseedot augu,
Dseedot muhschu nodsihwoju,
Dseedot nahwi eeraudsiju
Paradises dahrsinâ.

*

Deews dod man tà nomirt,
Kà nomira tehws, mahmina:
Dseedot man tehws nomira,
Dseedot mira mahmulina.

*

Kas kait man negulet
Baltâ smilschu kalninâ;
Garam gahja raibas gowis,
Garam gani dseedadami.

*

Kas tur skani gawileja
Kapu kalna galinâ?
Muhs' mahsina gawileja,
Welu gowis ganidama.

*

Stahsti dseesmas, mahmulina,
Tautinâs wadidama,
Ko dseedaschu malt eedama,
Ko wasaru druwinâ.

Teiz man dſeeſmas, meſcha meita,
Tu dſeeſminu daudſ ſinaji,
Tew pateiza lakſtigala
Kruhminâ ſehdedama.

*

Gana man graſnu dſeeſmu
Taî maſâ galwinâ;
Naw wehl weena iſdſeedata,
Jau dewinas ſazeretas.

*

Jauna meita kaunu behga,
Saujâ neſa dwehſeliti.
Iſmirkuſi, ſaſaluſi,
Breen raſinu dſeedadama.

*

Kas kaiteja man dſeedat
Apalâ kalninâ,
Wisapkahrt ſaule tek,
Sudrabinu ſijadama.

*

Preekſch Deewina apnehmos
Noſkumuſchi nedſihwot!
Gan guleſchu noſkumuſe
Apakſch ſala welenina.

*

Upe, upe, meita, meita,
Abas weenu dailuminu:
Tek upite rinkodama,
Eet meitina dſeedadama.

*

Behdà, Deews, manu behdu,
Es nemahku behdatees!
Es faminu ſawas behdas
Sem kumela kahjinam.

Behdu manu, leelu behdu,
Es par behdu nebehdaju!
Liku behdu sem akmena,
Pahri gahju dseedadama.

*

Padseedaju, palihgsmoju,
Neraudsiju launu deenu;
Launu deenu pabihdiju
Sem sawàm kahjinam.

*

Kas tee tahdi, kas dseedaja
Bes saulites wakarâ?
Tee ir wisi bahra behrni,
Bahrgu kungu klausitaji.

*

Purwu bridu dseedadama,
Schagarinus lausidama;
Tautas behdsu raudadama,
Asarinas slauzidama.

*

Trihzi, trihzi, behrsu birse,
Schogad tewi trihzinaju;
Zitu gadu trihzinaschu
Tautam melnu eglainiti.

*

Wehl man wala, wehl man wala
Behrsu birsi trihzinat,
Wehl tam tautu dehlinam
Sali meeschi lihdumâ.

*

Zitu gadu wairs nenahkschu
Schaî kalnâ gawilet,
Schis kalninsch lai apauga
Sihkajàm nahtritem.

Es bij' leela dseedataja,
Man' eedewa raudulam;
Ko es weena peedseedaschu
Raudulischa istabinu.

*

Aismirsàs man dseesminas,
Gruhtu muhschu dsihwojot;
Dod, Deewin, weeglu muhschu,
Pa weenai atmineschu.

*

Waj bij mana walodina
Wainagâ gulejusi?
Nonem manu wainadsinu,
Nonem lihdsa walodinu.

*

Dod, mahmina, kur dodama,
Nedod wehra malinâ,
Es dseedaju, wehris skan,
Tewi gauschi raudinaju.

*

Kalnâ kahpu es dseedat,
Us akmens gawilet,
Lai dsird mana mahmulina,
Smiltinâs guledama.

*

Wezi wihri, sirmas bahrdas,
Tee dseed alus peedsehruschi;
Jauni dseed nedsehruschi,
Tee dseed sawa preeka dehl.

*

Irbe swilpa egleenâ,
Es atswilpu ezedams;
Gaidu irbes istekam,
Istek zeema seltenite.

Seed eewina pret eewinu
Augstajâ kalninâ;
Dseed mahsina pret mahsinu
Swehtu rihtu ganidama.

*

Sudrabina gailis dseeda
Baltahbola kalninâ;
Balta linu zeelawina
Tek gailiti luhkotees.

*

Dseedadama es uskahpu
Baltahbola kalninâ,
Lai birst manas gresnas dseesmas
Baltahbola seedinos.

*

Dseedat, meitas, nu eet grasni,
Mescha gali lihgojàs;
Nu nahk puischi kokledami
Zaur ahbelu lihduminu.

*

Ekur meitu pulka eet,
Kà eewinas seededamas;
Puischi gahja raudsitees,
Kà reekstinus lasdinâs.

*

Pulzinsch dseed jaunu meitu
Gludajàm galwinam;
Glaud, mahmina, man galwinu,
Lai es teku pulzinâ.

*

Saule danzi ritinaja
Gara mescha pakrehslê;
Jos, mahmina, selta jostu,
Lai es teku raudsitees.

Padſeedam mehs, mahſinas,
Wehl weenâ pulzinâ;
Deews to ſina, zitu gadu
Kur mehs kura lihgoſim.

*

Puiſchi gahja runadami,
Kà oſoli dunedami;
Meitas gahja dſeedadamas,
Kà naudinas ſkanedamas.

*

Zelat mani uſ akmena,
Es maſà dſeedataja,
Lai balſinis lihdſi ſkan
Ar zitàm mahſinam.

*

Duj' pulzini meitu gahja,
Abi gahja dſeedadami.
Ne katrâ pulzinâ
Newaid manas lihgawinas.
Nau kur nahza treſchs pulzinis
Par kalninu wiſedams;
Taî treſchâi pulzinâ,
Tur bij mana lihgawina;
Eet pa preekſchu dſeedadama,
Eewas ſeedi rozinâ,
Eewas ſeedi rozinâ,
Wainazinſch galwinâ.
Parahd' man, bahlelin,
Kura tawa lihgawina?
Ta maſà, ta baltà,
Eet pa preekſchu dſeedadama,
Ahbel's ſeedi ſaujinâ,
Ahbel's ſeedu baltumâ.

Dseedam diwi, dseedam diwi,
Kamehr treschu dabusim:
Nems bahlinis lihgawinu,
Buhs treschaja dseedataja.

*

Palihds, puika, man dseedat,
Man dseesminu darinat;
Ja tew tika, pawalkà
Manu siħlu wainadsinu.

*

Schuhpo mani, mahmulina,
Wahlodsites schuhpolî:
Lai es loku walodinu,
Kà lozija wahlodsite.

*

Ak tu manu skanu balsi,
Kà no skaidra awotina!
Dseedu brahla lihdumâ,
Atskan tautu istabâ.

*

Ai, upite melnazite,
Sawas meitas neisdodi!
Kas tàs tawas krasta malas
Ik swehtdeenas trizinàs?

*

Ais preekeem newareju
Scho zeeminu garam eet:
Dseed bitites druwinâ,
Dseed meitinas dahrsinâ.

*

Kahda jauka dseewaschana
Pee tàs meitu mahmulites!
Meitas dseed kambarêi,
Bites roschu dahrsinâi;

Meitas nesa miltu grosu,
Bites waska ritulinu.

*

Es bij' leela dseedataja,
Behrsa birschu lozitaja.
Islozĳu behrsa birsi
Pa weenam sarinam,
Ismahzĳu tautu dehlu
Pa sawam prahtinam.

*

Jo tee meschi skani skan,
Jo man tika skandinat;
Jo tee puischi mani prez,
Jo man tika atsazit.

*

Kruhmi, kruhmi, meschi, meschi,
Manu balsi atdodeet!
Nu nahk jauna wasarina,
Nu balsina wajadsès.

*

Kumelinu groschojot,
Peegroschoju zihruliti,
Lai brauz mana lihgawina,
Kà zihrulis dseedadama.

*

Skan balsinis rihtâ agri,
Skan bes saules wakarâ;
Deenwidû neskaneja,
Tad bitite ahbolâ.

*

Skanej' mana dseedaschana
Par dewini preeschu sili;
Mihlej' manis auguminis
Par dewinas kungu walstis.

Lehni, lehni padseedaju
Tumschajâ wakarâ,
Lai nejuht launa deena,
Lai balsinu nemaità;
Ne balsinu ween maità,
Maità skaidru auguminu.

*

Aiji, mana skaista dseesma,
Tez pa behrsu galotnem,
Tez pee mana arajina
Lihdumina malinâ.

*

Ej, plostini, lihgodams,
Nawa zelmu Daugawâ;
Ej, mahsina, dseedadama,
Nawa tautu zelinâ.

*

Augu needres garuminu,
Magonites dailuminu:
Eimu puischus wainodama,
Kà ausinas brauzidama.

*

Ik wakara dseedat gahju
Awotina lejinâ;
Isdseedaju selta kroni,
Diw' sudraba gredsentinus.

*

Lokatees, meschu gali,
Lai balsinis pahri skan,
Lai balsinis pahri skan
Pa dewini nowadini,
Pa dewini nowadini
Dewitâ sehtinâ.
Tur aug manis arajinis
Kà osolis lihgodams.

Pret wehjinu dseedat gahju,
Pretim sedsu willainiti;
Pretim jahja tautu dehlis
Ahbolainu kumelinu.

*

Skaisti dseed, gari welk
Aif uhdena seltainites;
Kaut man buhtu leepas laiwa,
Weenu irtu bahlinam.

*

Aif upites meitas dseed,
Aif miglinas neredseju;
Nonehmos zepuriti,
Nost miglinu wehzinaju.

*

Daili dseeda tautu meita
Salu behrsu beesumâ;
Schkir lapinas, nahz ahrâ,
Rahdi sawu auguminu.

*

Koschi, koschi, jauki, jauki,
Ka Deews dewa wasarinu:
Dseed putnini, dseed meitinas,
Mescha gali gawilè.

*

Skaisti dseeda masas meitas
Sihkâi leepu kruhminâ;
Seglo tautas kumelinus,
Domà leelas dseltainites.

*

Dseesmam nehmu lihgawinu,
Dantscham pirku kumelinu:
Dseedàs mana lihgawina
Pee gruhtàm dsirnawam;

Danzos mans kumelinsch
Garas wagas galinâ.

*

Dseedeet, meitas, manu dseesmu,
Nemeet mani palihgâ,
Seeneet manu kumelinu
Sala wara pawadâ,
Sala wara pawadâ
Leelâ sahlu aplokâ.

*

Dseed' ar mani, tautu meita,
Dod rozinu paslepen,
Newa tahlu tee lautini,
Kas man tewi newehleja.

*

Dseed' ar mani, tautu meita,
Ja runat nerunaji;
No scha pascha dseedajuma
Buhsi mana lihgawina.

*

Tauteescham tahda mehle,
Kà tam pura strasdinam:
Tas iswihla muhs' mahsinu
No dewini bahlelini.

*

Ej, dseesmina, tu pee Deewa,
Gan mehs zitu dabusim,
Gan mehs zitu dabusim
Meeschu salma galinâ.

*

Es negahju noskumuse
Neweenâ weetinâ:
Ar dseesminu druwâ gahju,
Ar walodu sehtinâ.

Kas tee rijas kuhlejini,
Lai tee kuhla dseedadami;
Kas tee meega guletaji,
Lai tee gula waidedami.

*

Talka nahza sehtinâ
Selt'ahbolu spehledama;
Atzeleet wara wahrtus,
Lai eeteek sehtinâ.

*

Par plawinu pahreedama
Plawas dseesmu nodseedaju;
Man peebira pilnas kurpes
Silu seedu, selta rasas.

*

Rudsu lauks leelijàs
Sildit manu mugurinu;
Neleelees, rudsu lauks,
Es sanemschu dseedadama.

*

Taî kalnâ rudsus sehju,
Taî stahdiju osolinus.
Skrej bitite, rudsi seed,
Pats staigaju dseedadams.

*

Kuhlejini, malejini,
Wisi mani bahlelini;
Es pa preekschu dseedadama,
Bahlelini strahdadami.

*

Bahlelina maltuwite
Leela zela malinâ;
Ik rihtina tautas nahza
Dailas dseesmas klausitees.

Dseedeet paschas, dsirnawinas,
Kad nedseed malejinas;
Malejinas nedseedaja
Smalka mahla gribedamas.

*

Slehds, mahmina, maltuwiti
Ar sudraba atslehdsinu:
Pilna mahja swesch u lausch u,
Skaisti dseed malejina.

*

Jau es biju, wehl es eeschu
Jaunu meitu istabâ:
Tschihkstet tschihkst ratenischi,
Dseedat dseed wehrpejinas.

*

Pataisat man gultinu
Wehrpejinu istabâi:
Koschi dseed wehrpejinas,
Nahk meedsinis lihgodams.

*

Meitas mani mihledamas
Juhdsem wada dseedadamas;
Zihkst ratini, dseed meitinas,
Es no preeka stahwu lehzu.

*

Aunees kahjas, lakstigala,
Dsihsim gowis paganit;
Tu dseedasi eeweenâ,
Es gosninas ganidama.

*

Dseedi, dseedi, ganu meita,
Kad pahrdsihsi, tad raudasi:
Mahte tawus raibus zimdus
Neleetimi atdewusi.

Dsen' ganos, brahla seewa,
Jele weenu swehtu rihtu:
Istrihzini salu birsi,
Isskandini sudrabinu.

*

No rihtina zeldamees
Skaistu dseesmu nodseedaju
Par oscheem, par klaweem,
Par swehteem kozineem.

*

Neweens mani neraudaja,
Kad es gahju tautinâs;
Sihki kahrkli ween raudaja,
Kur dseedaju ganidama.

*

Wisas tehrzes, purwmalites
Mani gauschi noraudaja:
Kur ta skaistà dseedataja,
Wisu tehrtschu ganitaja.

*

Alutinu bruhwedama
Biti bahsu kabatâ,
Lai dseed alus dsehrajini,
Kà bitites stropinâ.

*

Apinitis grosgalwitis
Kokâ kahpa olu deht;
Kokâ kahpa olu deht,
Kubulâ ispereja;
Istabâ iswadaja
Ar dseesmam, walodam.

*

Labak manu eesalinu
Zeema zuhkas apehduschas,

Nekà manu alutinu
Bes dseesmam apdsehruschi.

*

Nedf, kur koschi meitas dseed
Jaunâ preeschu kambarî;
Tur bitite medu nesa
Osolina kanninâ.

*

Klusa wisa istabina,
Kad kalpinsch kahsas dsehra;
Tehwa dehla kahsinâs
Lihzin lihka istabina.

*

Waj tàs kahdas kalpa kahsas,
Pusustabas uguntinu?
Tehwa dehla kahsas bija, —
Spihd par wisu ustabinu!

*

Kura upe netezeja?
Kura meita nedseedaja?
Duhnu upe netezeja,
Lepna meita nedseedaja.

*

Lepni, lepni zeemu gani,
Ne tee dseed, ne runà;
Waj tee bij daudf bagati,
Waj pahrleeku nabadsini.

*

Ruhza, ruhza dunduri schi, —
Kur tee ruhza, kur neruhza?
Waj tee ruhza dadsischos,
Waj manos brahlischos.

Sihwi dſeed ta meitina,
Tai ſarkani waigu gali;
Deews ſchehlo to mahminu,
Kam ta top jaunawite.

*

Waj bitite neſinaja,
Kur ſeedini upmalâ?
Waj dſeeſminu kahds dſeedaja,
Ko bahlini neſinaja.

*

Es tezinus ween tezeju
Pee ſudraba kaleſina:
Atſlehdſina noluhſuſe
Manam dſeeſmu puhrinam.

*

Ne wiſàm dſeeſminam
Es ſinaju otru puſi;
Ne wiſàm meitinam
Es ſinaju tikuminu.

*

Aiſeet meitas dſeedadamas,
Sału birſi lozidamas.
Nelokat ſału birſi,
Lokat mehłu willainites.

*

Dſeedat mahku, danzot mahku,
Seena płaut nemahzeju.
Es juhs luhdſu, bahlelini,
Dodeet mani ſpehlmanim.

*

Meitas manu zepuriti
Kà bitites aplipuſchas.
Waj ta mana zepurite
Saldu medu apmedota?

Bij man dseesmu wahzelite,
To pahrdewu pawasari:
Scham dseesmina, tam dseesmina
Par maisites gabalinu.

*

Daudsi deeninu muhschinâ,
Zita sehra, zita lihgsma;
Zitâ lihgsmi padseedam,
Zitâ schehli noraudam.

*

Gahju zelu dseedadama,
Kà zeelawa danzodama,
Pahr galwinu mehtadama
Wisas lauschu walodinas.

*

Lihgodama upe nesa
Salu seedu wainadsinu;
Dseedadamas tautas weda
Wainadsina wijejinu.

*

Masa, masa meitenite
Tek pa zelu dseedadama —
Skaista balta wilnainite,
Sarkans roschu wainadsinsch.

*

Masi behrni skaistu dseesmu
Wahrdsinat wahrdsinaja:
Eelikuschi wihsitê
Pa istabu wisinaja.

*

Nedomaju, nezereju
Tâ kalnâ gawilet;
Waj wehjinis man atpuhta,
Waj uhdenis atlihgoja?

Tautu dehla kumelinis
Kà uhdenis atlihgoja.

*

Seewin' raud, behrnin' raud:
Bes putraimu kahpostini;
Wihrinsch skaisti gawilè
Kroga galda galinâ.

*

Wai, deenina, man' deenina,
Tu atnahzi nesinama!
Wakar koschi gawileju,
Schodeen weda smilteenâ.

*

Weena pati man dseesmina,
J ta pati salahpita;
Wisapkahrt selts, sudrabs,
Widû saule wisinaja.

*

Wisapkahrti eewu seedi,
Widû balta ahbolit';
Wisapkahrt meitas dseed,
Widû meitu mahmulite.

*

Wisas manas gresnas dseesmas
Wihtolâi sakahpuschas,
Sahk wihtolis grositees
Ar wisàm dseesminam.

II

Jauniba

Ai, Deewini, ai, Deewini,
Par meitinu weegla dsihwe!
Dsihwo bites weegluminu,
Ahbelseedu baltuminu.

*

Kas kait man nedsihwot
Apalai meitinai!
Kur aisgahju, tur paliku,
Kur pakritu, tur guleju.

*

Kas kait man nedsihwot,
Wainazina newalkat?
Lai stahw mani bruhni mati
Sem wisulu wainazina.

*

Kas kaiteja nedsihwot
Apalam puisischam!
Lihtschos aug rudsi, meeschi,
Gar malam apenischi.

*

Kur rudeni tahdi seedi,
Kahdi seedi pawasari?
Kur seewam tahdi preeki,
Kà jaunàm meitinam.

*

Puischam laba dsihgoschen',
Puischam laba nomirschen',
Kà olìna eewehlàs
Sawâ kapa dibinâ.

Nau seewinas, nau behrninu
Asarinu raudataju;
Draugi, radi pawadija,
Tee asaru neraudaja.

*

Wilkam labi, wilkam labi,
Ne tam wahgu, ne ragawu,
Panehmees ahscha ragu,
Eet pa meschu tauredams.
Puischam labi, puischam labi,
Ne tam seewas, ne behrninu,
Panehmees stabuliti,
Gana sirgus swilpodams.

*

Ai, Laimina lizejina,
Kam tu mani masu liki!
Wisi mani matu gali
Rasinâ nomirkuschi.

*

Apalsch puika es isaugu,
Apalsch mans kumelinsch,
Apal' mana tehwa seme
Kà weens waska ritentinsch.

*

Dehli auga kà osoli
Augsta kalna galinâ;
Meitenites lejinâ
Kà needrites schuhpojàs.

*

Es isaugu leela meita,
Lihds meschina galineem;
Kad usliku wainazinu, —
Pahri mescha galineem.

Es isaugu lihdſ meſcheem,
Pahr meſcheem wainadſinſch.
Pehrz, brahliti, wara ſchkehres,
Meſcheem galus lihdſinat.

*

Mans maſais auguminſch
Ne par weenu nebehdaja,
Ne par kungu, ne par darbu,
Ne par lauſchu walodam.

*

Sihka, maſa man mahſina,
Waj bititei radu bija?
Weena ſauja ſudrabina,
I ta paſcha nepaneſa.

*

Sihkas, maſas man mahſinas
Kà auſinas ſaauguſchas;
Apkahrt galdu ſaſehduſchas,
Kà bitites wihwinaja.

*

Ak, tu meſcha ahbelite,
Tawu ſkaiſtu ahbolinu!
Ai, pirtneeka mahmulina,
Tawu ſkaiſtu dſeltainiti.

*

Behrſinſch auga uſ akmina
Apalàm lapinam;
Bahlinam mahſas auga
Apaleem waidſineem.

*

Brahli mani kà pureni,
Es mahſina kà magona;
Kà magona eeſehdos
Pureninu widinâ.

Es mutiti nomasgaju
Ahbolina rasinâ,
Lai seed mani waigu gali
Kà sarkanis ahbolinsch.

*

Ko lihdſ mani gari mati,
Eewu seedu peebiruschi?
Ko lihdſ mani balti waigi,
Asaram ismirkuschi.

*

Kur tu augi, melnazite,
Ka es tewis neredseju?
— Aiſ Gaujinas lihzitê,
Masajâ zeeminâ.

*

Kur tu augi, skaista meita,
Ka es tewis neredseju?
— Apaksch silas debestinas
Osolina pasarês.

*

Kur tu augi, smuks puisiti,
Ka es tewis neredseju?
— Es usaugu uſ akmena
Silas juhras malinâ.

*

Kur tu augi, smuks puisiti,
Ka es tewis neredseju?
— Es isaugu juhrinâ,
Melnâ juhras salinâ,
Melnâ juhras salinâ
Uſ peleka akmentina.

*

Lihdſ puisiti es eelehzu
Sarkanâs rositês:

Lai seed mani waigu gali
Kà sarkani roschu seedi.

*

Man meitinas baltas auga
Kà baltee rahzenischi:
Ik rihtina masgajàs
Baltas kasas peeninâ.

*

Paldees saku mahminai
Par to garu deguninu:
Kad es kritu no kumela,
Als deguna atduhros.

*

Smuki, melni man matini,
Pilni reekstu tschaumalam,
Sarkanbalta man mutite,
Jauna puischa nobutschota.

*

Wisapkahrt deena aust,
Widû saule ritinaja;
Wisapkahrt selta josta,
Widû mans auguminsch.

*

Wismasâ tehrzitê
Wisskaistàs eewas seed;
Wismasâ zeeminâ
Wisskaistàs seltenites.

*

Augat mani gari mati
Gar wainagu tihdamees.
Tee buhs labi naidu zelt,
Kad es eeschu tautinâs.

Diſchajami oſolami
Selta ſihle galinâ;
Maſajami brahlitimi
Apſeltiti matu gali.

*

Eedſelteni man matini,
Uhdens ſihlu wainadſinſch.
Tauteeſcham azis dega
Kà raibam wanagam.

*

Melni mani ſamta mati,
Sali ſihdes eepinumi,
Gudram tehwa dehlinam
Nonemt manu wainadſinu.

*

Pin, mahmina, man matinus
Baltajâ bantitê;
Tur ſtahweja puiſcha ſirds
Manâ matu galinâ.

*

Balta gahja mahtes meita
Kà baltà ahbelite.
Kà ta balta neſtaigàs,
Trihs meitinas weletajas.

*

Balta ſeed kalninâ, —
Waj ſeed eewa waj ahbele?
Ne ſeed eewa, ne ahbele,
Pate balta brahlu mahſa.

*

Brahlu mahſa ſehtinâ
Kà ſaulite iſtabâ;
Nebij ſelta, nej ſudraba,
Tik baltàs willainites.

Dſeltainà zeelawina
Augſtu neſa zekulinu;
Tà es ar', tà es ar',
Bahlinos dſihwodama.

*

Es ſawos bahlinos
Skanedama ween ſtaigaju:
Skan ſihlites, ſkan krellites,
Skan wiſulu wainadſinſch.

*

Gan paſinu to meitinu,
Kura tehwu klauſijuſi:
Lihdſ ſemei bruhni ſwahrki,
Lihdſ joſtai ſudrabinſch.

*

Gruhtas manas willainites,
Oſolina gruhtumâ:
Wiſi ſtuhri peeloziti
Tehwa wezu dahlderiſchu.

*

Kahda kura deena bija,
Tahdu ſedſu willainiti:
Saules deenu baltu ſedſu,
Leetus deenu peleko.

*

Manas baltas willainites
Dſihparinu nepaneſa;
Wehl brahliſchi leelijàs,
Selteem ſtuhrus kaldinat.

*

Naw wiſàm irbitem
Paſeltiti ſpahrnu gali;
Naw wiſàm meitinam
Mahtes auſtas willainites.

Schuj, brahliti, man kurpites
Ar ſudraba ſprahdſitem,
Lai es waru tautu dehlu
Ar kahjinu kaitinat.

*

Pupinai raibi ſeedi,
Man raibaka willainite.
Kas, pupina, tew raiboja?
Man raiboja mahmulina.

*

Sedſchos baltu wilnatniti,
Sehdos eewas kruhminâ;
Eewinai balti ſeedi,
Man bij balta wilnatnite.
Kas, eewin, tew apſedſe?
Man apſedſa mahmulina.

*

Sihlitei, ſchubitei
Paberam linſehklinu;
Jaunajàmi mahſinam
Pa ſaujinai ſidrabina.

*

Skanet ſkan man malot,
Skanet ſkan welejot:
Sihles ſkan man malot,
Gredſenini welejot.

*

Smilga auga atmatâ,
Es ſawos brahliſchos;
Smilga raſu nepaneſa,
Es brahliſchu ſudrabina.

*

Aiſ Daugawas melni meſchi
Dſeltaneem ſeedineem.

Pahrzeleet, bahlelini,
Lai es wiju wainadsinu.

*

Aif ko man brahli pirka
Wisulotu wainadsinu?
Druwâ man saule lehza,
Druwâ saule noreeteja.

*

Apkahrt gahju behrsinami,
Behrsa lapas skaitidama;
Zik lapinu behrsinâi,
Tik lapinu wainakâ.

*

Autinsch man peedsemot,
Autinsch man nomirstot;
Tik to sihku wainadsinu
Kà zeemot pazeemoju.

*

Baltahbola plawu bridu,
Rokâ nesu wainadsinu,
Lai rasina neeebira
Manâ sihku wainagâ.

*

Behrsinsch lapas darinaja
Lapu lapas galinâ;
Es wainagu darinaju
Sihli sihles galinâ.

*

Dseltans mans wainadsinsch
Kà dseltana behrsa lapa.
Jo dselteja, jo walkaju,
Tautam sirdi ehdinaju.

Es ar ſawu bahlelinu
Apkahrt roſchu pili brauzu.
Ej eekſchâ, bahlelin,
Pehrz man roſchu wainadſinu.

*

Eima, meitas, apſeenâ,
Wijam apſchu wainadſinus;
Selta nauda tà neſkan,
Kà ſkan apſchu wainadſini.

*

Es laſdai reekſtu rahwu,
Laſda manu wainadſinu;
Sche, laſdina, tawi reekſti,
Atdod manu wainadſinu.

*

Mahſin mana jaunakà,
Nepin apſchu wainadſinu:
Drebès tawa walodina
Ar tautami runajot.

*

Es nowiju ganidama
Raſeniſchu wainadſinu;
Zik grib puiſchi mutes dot,
Aiſ raſinas newareja.

*

Es nowiju wainadſinu
No dewini ſemenaji;
Kad uſliku galwinâ,
Atſpihd wiſa Rigas pils.
Brihnas kungi, brihnas laudis,
Kur meitina tahdu nehma.
Rigâ pirku, naudu dewu,
Wahzſemê kaldinaju,
Wahzſemê kaldinaju
Pee ſudraba kalejina.

Es nowiju wainadsinu
Sirnu seedu, pupu seedu;
Sirnu seedu ganidama,
Pupu seedu rawedama.

*

Es pasinu to meitinu,
Kas puisischus nizinaja:
Sahrti waigi, gari mati,
Greisi stahw wainadsinsch.

*

Es staigaju brahlinos
Wihtolina pakrehschlos,
Lai tas man nenowihta,
Sarkans roschu wainazinsch.

*

Es tew luhdsu, bahlelini,
Nelaideesi krodsinâi,
Neleez manu wainadsinu
Alus glahses dibenâ.

*

Es tew luhdsu, bahlelin,
Nesehj linu zelmalâ:
Kur eedama tautu meita
Linu wija wainadsinu.

*

Es to sawu wainadsinu
Trejtrejadi darinaju:
No rihtina roschu wiju,
Us pusdeenu magonischu,
Us to paschu wakarinu
No tàm wasku klingerem.

*

Es wainagu darinaju
Dewinàm rindinam;

Spihdej' mans wainadsinsch
Jaur dewinu glahschu logu.
Swescha mahte, zeldamàs,
Sak' saulite uslehkuse.

*

Gani, gani, tautu meita,
Pa manàm ganibam;
Gan tu pate noganisi
Sawu sihku wainadsinu.

*

Gani gowis, bahlelin,
Lai es wiju wainadsinu:
Skaisti seed purenini
Awotina malinâ.

*

Ganos gahju, galwu tinu,
Leepâ kahru wainadsinu.
Trihs gadinus ta leepina
Selta seedus noseedeja.

*

Greese greesa rudsu lauku,
Tauteets manu wainadsinu.
Grees, tauteeti, dadschu lapu,
Negrees manu wainadsinu.

*

Ik rihtina selta rasa
Bahlelina pagalmâ;
Kur eedama, tezedama,
Noskaloju wainadsinu.

*

Jau manam wainagam
Weena puse nowihtuse;
Lai nowihta otra puse,
Kad naw laba nehmajina.

Jaunas meitas kronus pina
No rosischu lapinam;
Jauni puischi raudsijâs
Zaur rosischu lapinam.

*

Wisi seedi wasarâ,
Wisus wiju wainagâ;
Ahbel's seedu ween newiju,
Tee raud gauschi walkajot.

*

Kas tur spihd, kas tur wis
Paeglischu kalninâ?
Brahlam spihd stikla logi,
Mahsai skahrda wainadsinsch.

*

Kas ziteem behdas bija,
Kad es ilgi wainagâ?
Sawu laiku eewas seed,
Sawu laiku ahbelites;
Sawu laiku es walkaju
Sawu roschu wainadsinu.

*

Kundsinsch leels, kundsinsch mass,
Bahlinsch nehma zepuriti;
Lai nahk wisi Rigas kungi,
Es nenehmu wainadsina.

*

Kur, saulite, darbu nehmi
Tahdu garu wasarinu?
— Pinu roschu wainadsinu
Apkahrt meeschu lihduminu.

*

Laid, mahmina, swehtu rihtu
Wainadsinu darinat:

Wisa tautu atmatina
Dseltenàm pukitem.

*

Laideet, brahli, saw' mahsinu
Ar sauliti sehtinâ:
Wakars nahza, miglu meta,
Rasa bira wainagâ.

*

Manis sihlu wainadsinis
Dsikas juhras dibenâi;
Mans maisites arajinis
Tahlejâs tautinâs.

*

Ne tee wisi skaidri meeschi,
Ko wehjê wehsinaja;
Ne tàs wisas skaidras meitas,
Kas walkaja wainadsinu.

*

Peezu brahlu mahsa biju,
Peezu mahrku wainadsinsch:
Wisi peezi bahlelini
Pa mahrkai sametuschi.

*

Pinu, pinu, nenopinu
Ahbel'seedu wainadsinu,
Ahbelseedu wainadsinsch —
Gruhts muhschinsch dsihwojot.

*

Puku wiju wainadsinu,
Sihlu kahru klehtinâ;
Lai stahw sihlu klehtinâ,
Kamehr pukes noseedeja.

Purwâ dsinu ganidama,
Needru wiju wainadsinu;
Nesawiju zitu puku,
Nekarinu swesch̄u lausch̄u.

*

Sala preede, sala egle,
Sala wisa wasarina;
Ir es gribu schuhdinat
Salu sihlu wainadsinu.

*

Saule pina wainadsinu
Wihtolâ sehdedama.
Pin, saulite, dod man weenu,
Man jaeet tautinâs.

*

Silâ eemu, silâ teku,
Silâ gulu launadsinu;
Pee preedites galwu liku,
Sarâ kahru wainadsinu.
Preedi, egli wehji loka,
Tauteets manu wainadsinu.

*

Strauta malâ ganidama,
Strautâ metu wainadsinu,
Lai wisina strauta wilni,
Ne neleetis tehwa dehls.

*

Tew, leepina, platas lapas,
Apsedsi mani miglinâ,
Lai rasina neeebira
Manâ sihlu wainagâ.

*

Tez, saulite, atskatees,
Schi pehdeja wasarina;

Pehdejs roschu wainadsinsch
Seed manajâ galwinâ.

*

Trihskahrt leezu sihda lentu
Apkahrt sawu wainadsinu;
Trihs wasaras tautu dehlu
Asarâsi raudinaju.

*

Us robeschas ganidama
Leepâ kahru wainadsinu,
Lai to manim nenorahwa
Robeschneeka arajini.

*

Visi soka, visi soka:
Lozdūenīta, Lozdūenīta!
Kad as biju Lozdūenīta,
Mun bij lozdu vaiņaeciņš,
Mun bij lozdu vaiņaeciņš,
Mun bij rīkstu váecelita.

*

Zauri gahju behrsu birsi,
Rokâ nesu wainadsinu;
Zauri gahju puischu pulku,
Rokâ nesu dwehseliti.

*

Es atradu ganidama
Silâ selta gredsentinu.
Waj bij kritis zaunitei,
Waj zaunites dsinejam.

*

Es augdama newalkaju
Ruda wara gredsentinu;
Tautu dehlis nesinaja,
Kà eesahkti bildinat.

Kalninâ stahwedama
Lejâ laischu gredsentinu;
Kas grib mani bildinat,
Lai zel manu gredsentinu.

*

Kam ta tahda ahra plawa
Dselteneemi seedineem?
Kam ta tahda brahlu mahsa,
Pilni pirksti gredsentinu.

*

Kas osola saru zehrt,
Lai zehrt wisu osolinu;
Kas mauz manu gredsentinu,
Lai nem wisu auguminu.

*

Mauzu selta gredsentinu
Labajâ rozinâi:
Ta rozina alu dsehra,
Ta dereja tautu dehlu.

*

Paldees saku Deewinam,
Tahlu manis arajinis,
Ne tas manus pirkstus lausa,
Ne mauz manus gredseninus,
Ne tas manas willainites
Swehtu nakti saguleja.

*

Malejina muhs' mahsina,
Sadiluschi gredsentini;
Kas grib jaunas malejinas,
Lai pirk jaunus gredsentinus.

*

No tahleenas jau pasinu,
Kur nahk mana lihgawina:

Pilnas kruhtis sudrabina,
Pilni pirksti gredsentinu.

*

Pilni pirksti abas rokas
Selta greestu gredseninu;
Pa weenami noslihdeja,
Gruhtu muhschu dsihwojot.

*

Pukites lasot
Lihduma malâ
Atnahza tauteetis,
Nomauza gredsenu.
Kur liksi, tauteeti,
Manu gredseninu?
Masa mana rozina,
Mass gredseninis.

*

Situ koku uf kozina,
Lai tek saule wakarâ;
Situ roku uf rozinas,
Lai skan selta gredsentinsch.

*

Sweeschu sawu gredsentinu
Straujupites dibenâ,
Lai spihd upes dibenâ,
Ne manâja rozinâ;
Spihd manâ rozinâ,
Birst man schehlas asaras.

*

Ai, esera istazina,
Tawu skaistu pureninu!
Weenu seedu es norahwu,
Pilna sauja sudrabina.

Wai, mahmina, wai, mahmina,
Kahdu rakstu rose rahda:
Tek par sehtu seededama
Dehlu mahtes dahrsinâ.

*

Doschu, doschu meitinam,
Ko wakari solijos:
Doschu sawu kumelinu
Roschu dahrsu noezet.

*

Es guleju deenas widu
Sawâ roschu dahrsinâ.
Klingerischu weetu taisu,
Roschu klahju paladsinu,
Ruhteniti, samteniti,
Tàs paliku pagalwî;
Magonites plata lapa,
Ta bij manis apsedsinis.

*

Es neeeschu tautinâs
Par dewinas wasarinas:
Nu wehl mana rose plauka
Dewitâ lapinâ.

*

Lihds pusei es eebridu
Baltâ puku eserâ,
Baltai pukei roku dewu
Kà sawai lihgawai.

*

Lihgotees lihgojàs
Balta puke eserâ;
Ne ta slihka, ne ta grima,
Puischus weeni kairinaja.

No rihtina roses sehju,
Pusdeenâ magonites,
Wehlajâ wakarâ
Dseltenàs klingerites.

*

Silta saule, karsta saule,
Man rosites jarawè;
Iskuhst mana selta josta,
Diw' sudraba gredsenini.

*

Bititem, meitinam,
Tàm dsihwot kaiminos:
Bites druwu nesleedeja,
Meitas naida netureja.

*

Ai, aso sobenin,
Kam karâ nedeeneji?
Ai, smuidrais augumin,
Kam ar godu nedsihwoji.

*

Ai, godiga mahtes meita,
Glabà sawu auguminu!
— Ai, godigs tehwa dehls,
Palihds pats paglabat.
— Ai, godiga mahtes meita,
Kà es tewim palihdseschu?
— Ai, godigs tehwa dehls,
Nenahz nakti klaht gulet.
— Ai, godiga mahtes meita,
Kur bij manim tad gulet?
— Tu gul' sirgu stallitî,
Es gotinu laidarâ.
Rihtâ agri zehluschees,
Tad mehs abi tiksimees,

Tu ſirgeem auſas dewi,
Es gowim ahbolinu.

*

Kam, ſaulite, ſpodra lehzi,
Kad tik ſpodra netezeji?
Kam, meitina, ſkaiſta augi,
Kad ar godu nedſihwoji.

*

Puiſchi rauga meitu godu,
Sawa goda neſinaja;
Buht ſinajſchi ſawu godu,
Stahwu lehktu uhdenî.

*

Puiſchi ſawu godu ſlehpa
Apakſch plataš zepuriteš;
Kur, mahſinaš, mehš ſlehpſim?
Schaurš bij ſihlu wainadſinſch.

*

Puiſitš neſa peezi kauni
Sem plahnàš zepuriteš;
Meita weena nepaneſa
Sem wiſulu wainadſina.

*

Tur', eglite, ſkujaš ſawaš,
Tu wairš zitaš nedabuſi;
Tur', meitina, godu ſawu,
Tu wairš zitu nedabuſi.

*

Mihlà Mahra man eedewa
Skudru auſtu nehſdodſinu.
Eedodama peeſazija:
Tur' godâ walkadama,
Tur' godâ walkadama,
Maſgà rihta raſinâ,

Masgà rihta rasinâ,
Schauj sudraba behrsinâ.

*

Dsihràs mani tà lozit,
Kà wehjinis smilgu loka;
Es nebiju tà auguse,
Kà smildsina dsedseedâ.

*

Abi diwi mehs raudam
Ar to tautu neweikliti:
Winsch raud mani gribedams,
Es pee wina neeedama.

*

Ai, Deewin, es negribu
Melnu galwu arajinu;
Dseltaneem matineem,
Sarkaneem waidsineem.

*

Wai, Deewin, ko darischu,
Grib atraitnis mani jemt?
Sweeschu sawu gredsentinu
Sihkâi kahrklu kruhminâi,
Mauzu sawu wainadsinu
Salas needres galinâi,
Laischos pate upitêi
Rauduwischu pulzinâi,
Labak upes rauduwite,
Ne atraischa lihgawina.

*

Aisupneeki bahlelini,
Zelat mani par upiti:
Man pukites, man rosites
Aif upites jarawè.

Apalsch kalns, sali mauri
Tautu dehla sehtinâ;
Tur buhs labi, kad aiseeschu
Willamites wehsinat.

*

Apkahrt kalnu saule gahja,
Garas deenas gribedama;
Apkahrt kalnu tautas jahja,
Gaida mani usaugam.

*

Ar sihliti sinu laidu
Sawam linu arajam,
Lai tas nahza schorudeni,
Lai ilgaki negaidija.

*

Auds, auds, eglite,
Zelina malâ;
Kad mani wedìs,
Tad tewi lausìs.

*

Auds, behrsini, sems un kuplis,
Eeschu tewî slotu greest;
Auds tauteeti, lehns un gudris,
Buhschu tawa lihgawina.

*

Audsin augu es, mahmina,
Deewinsch sina, kam es augu,
Waj es augu tautinam,
Waj salàm welenam.

*

Augstu kahpu, semu kahpu
Puiseninu luhkotees;
Augstajâ apsitê,
Tur wainagu darinaju.

Baltahbula lihzi bridu
Pee Laimites luhgdamees,
Lai ta mani newehleja
Leelam krogus dſehrajam.

*

Baltu puku guni kuhru
Eſerina malinâ;
Ne ta dega, ne ta dſiſa,
Laiſtitees laiſtijàs.

*

Wihru, manu wihreniti,
Pati tewi audſinaju:
Pee baſnizas ſeeru dewu,
Ganidama gabalinu.

*

Bitei ſpahrni nodiluſchi,
Pukitês loſchnajot;
Puiſcham mati noſirmojſchi,
Pehz manim tihkojot.

*

Bitit, tawu weegluminu,
Tew nelihka ahbolinſch;
Man eelihka kalna mala
Ar tauteeti runajot.

*

Briſt purwâ, waj nebriſt,
Baltas ſekes kahjinâ?
Eet tautâs, waj neeet,
Bahrga tautu mahmulina?

*

Briſt purwâ, waj nebriſt,
Baltas ſekes kahjinâ?
Eet tautâs, waj neeet,
Waj weenai padſihwot?

Pee tauteeścha gruhta dſihwe,
Trihs bikeres roziná,
Weená medus, otrá alus,
Treschá gaudas aſarinas.
Salds bij medus, salds bij alus,
Ruhktas manas aſarinas.

*

Dabù bite saldu seedu
J ſilina maliná;
Waj es ween nedabuschu
Labu lauschu dſihwodama?

*

Daila augu dailajam,
Ne kahdam netiklim;
Dailas manas kahjas, rokas,
Dailu nehmu arajinu.

*

Danzo, runzi, uſ akmena,
Wedis mani ſchoruden?
Es tew doschu zimdu pahru
Par akmena danzojumu.

*

Daſcham ſchehl, ne weenam,
Par to manu auguminu.
Weenam buhschu, ne wiſeem,
Par Laiminas lehmuminu.

*

Deews ar Laimi manis dehl
Stahw leelajá eenaidá:
Deews man dewa maiſes ſemi,
Laime leedſa arajinu.

*

Deews makſá tauteetim
Peezu gadu gaidijumu,

Jau wakar tehws, mahmina
Zitam mani issolija.

*

Dehl sihkuma bahlelini
Nelaisch mani druwinâ,
Lai bitite nenonestu
Draweneeka dehlinam.

*

Dod, Deewin, ko dodams,
Dod ar bahrdu arajinu!
Es guleschu sem bahrdinas
Kà sem luhscha kaschozina.

*

Dod, mahmina, kam dodama,
Nedod mani arajam:
Arajam smagas kahjas,
Pilnas smilschu peebiruschas.

*

Dod, mahmina, kam dodama,
Nedod mani atraitnam:
Atraitnam smaga roka,
Diwreis mihti gredsentini.

*

Dod, mahmina, kam dodama,
Nedod mani kalejam:
Kalejam dwehselite
Sem ahmara dausijàs.

*

Dod, mahmina, kam dodama,
Nedod mani kurpneekam:
Kurpneezina dwehselite
Ihlentina galinâ.
Zik noluhsa ihlentinsch,
Tik pasuda dwehselite.

Dod, mahmina, kam dodama,
Nedod mani skrodelam:
Skrodelischa dwehselite
Pilna smalku adatinu.

*

Dod, mahmina, kam dodama,
Nedod mani swejneekam:
Swejneekam swihnu krekli,
Asakaina apkaklite.

*

Dod, mahmina, kam dodama,
Nedod mani swejneekam:
Swejneezina dwehselite
Uhdens mahtes rozinâ.

*

Eeschu, eeschu, ka neeeschu
I pee masa arajina;
Tàpat krita welenina,
Kà leelam arajam.

*

Behrsinsch auga purmalá
Dewinàm galotnem;
Eesim mehs trihs mahsinas
Behrsinâ schuhpotees.
Kurai luhsa galotnite,
Ta atraitna lihgawina.
Jaunakai mahsinai,
Tai noluhsa galotnite,
Tai noluhsa galotnite,
Ta atraitna lihgawina.

*

Egles sari sagulufchi
Us behrsina wirsotnites;
Tà us manas sirds guleja
Eemihlets tehwa dehls.

Es bij' maſa meitenite,
Bet jau leela gudreneeze,
Es iſwilku puiſcham prahtu
Pa matinu galineem.

*

Es dſihros taî upê
Kahju autu nemaſgat;
Dos Deewinſch, liks Laimite,
Maſgaſch' baltu willainiti,
Maſgaſch' baltu willainiti,
Wiſu muhſchu dſihwodama.

*

Es maldama apgreeſos
Weenu roku, otru roku;
Newareju atgreeſtees
No netikla tehwa dehla.

*

Ne es daiki kahjas ahwu,
Ne wainaku darinaju,
Es jau pate gan ſinaju,
Te naw mans arajinſch.
Tahku, tahku ta weetina,
Tur aug mans arajinſch;
Leepu koki, dillu dahrſi,
Tur aug mans arajinſch.

*

Es neeetu auſu malt,
Auſai gara ſehnalina;
Es neeetu pee kalpina,
Kalpam dſedra walodina.

*

Es negribu leelu wihru,
Leelu wihru wehji loka;
Maſu gribu, bet raſchenu,
Kam wehjinis pahri puhta.

Es nelaufu leepas faru,
Es jau pati leepa biju;
Osolina faru laufu,
Man wajaga arajina.

*

Es nefinu, kas par wainu,
Kapehz puischi man' nemihl.
Man bij fihlites,
Man bij podfinas,
Man bij farkana
Matauklit'.

*

Es pafinu to puifiti
Afarinu dsehrajinu:
Sahrti waigi, rudas azis,
Pafarkani matu gali.

*

Es peeliku faw' galwinu
Pee ta lauku akmentina;
Pahri puhta aukfti wehji,
Garam jahja lepnas tautas.

*

Es pazehlu ganidama
Selta jostu atmatâ.
Deews dos manim fchorudeni
Selta jostas walkataju.

*

Es fanehmu ganidama
Sala fihda kamoltinu;
Tur nopirku arajinu
Ar wifeem tihrumeem.

*

Es stahdiju ofolinu
Pee bahlinu wara wahrtu,

Lai bahlini peemineja,
Kad isgahju tautinâs.

*

Es tew luhdsu, tautu dehl,
Nem sawâsi kamanâs:
Dsili sneegi sasniguschi,
Tahlu mani bahlelini.

*

Esereescha meita biju,
Putinâs masgajos;
Lauzeneeki, duhnu wehschi,
Nedrihkst mani bildinat.

*

Gahju semes gabalinu,
Ar Laiminu runadama.
Gan jautaju, nesazija,
Kur buhs meeschu arajinsch.

*

Gan atminu to zelinu,
Kur staigaju bruhtes laiku:
Sihki soli, dsilas pehdas,
Pilnas gauschu asarinu.

*

Ganidama noluhkoju,
Kur puisischi linus sehja;
Kur puisischi linus sehja,
Es sehj' roses malinâ;
Puischi linus ezedami
Manas roses noezeja.

*

Gribat, puischi, nemat mani,
Gribat, mani nenemat:
Tik bij mana sidrabina
Kà saktina kruhtinâs.

Guli meegu, mahmulina,
Ko par mani behdajees?
Weegla mehle, skaista peere, —
Drihs dabuschu arajinu.

*

Is prahtina neisgahja
Ta puisischa mihli wahrdi:
Glausch galwinu, dod mutiti,
Sauz par sawu lihgawinu.

*

Kà nemschu, tà eeschu
Pee weza wihra,
Guleschu bahrdâ
Kà spilwenâ.

*

Kad es buhtu sinajuse,
Ka neleetis luhkojàs,
Es buht' sawus garus matus
Par wainagu pahrlaiduse.

*

Kaut sinatu to sehtinu,
Kur gul manis arajinsch,
Ar gulbiti aissuhtitu
Pahri baltu paladsinu.

*

Kalpa pirktu gredsentinu
Laukâ liku us akmina.
Kursch putninis daboneeti,
Atdodeeti kalpinam.

*

Kas seedeja sirnu seedu,
Kas magones dailuminu?
Bahlinsch seed sirnu seedu,
Es magones dailuminu.

Kas uguni schibinaja
Needolina purinâ?
Tautu dehla azis dega
Ais to manu auguminu.

*

Gahju lauka gabalinu,
Ar Laiminu runadama;
Laudis teiza maises weetu,
Laime gauschas asarinas.

*

Labak eimu pukitês,
Ne ar schkelmi runajos:
Man bij puku wainadsinsch,
Schkelmam schkelma walodina.

*

Labak mani sneegs apsniga
Leelu lauschu tihrumâ,
Nekà man pahrslas bira
Wahju lauschu naminâ.

*

Labak upe ledu nesa,
Nekà putu gabalinu;
Labak weena nodsihwoju,
Ne ar laisku arajinu.

*

Labi buhtu, aispureeti,
Ja tu man atsazitu:
Es dabutu daugaweeti,
Tihru linu arajinu.

*

Lai gul mani linu krekli
Osolina puhrinâ,
Kamehr man gadisees
Pa prahtam arajinsch.

Laime gahja puischus seht
Zelmainâji lihdumâ.
Man, Laimina, to puisiti,
Kursch sehtuwes dibinâ!

*

Laime pina pineklinu
Kalninâ sehdedama.
Peepin mani tu, Laimite,
Pee tihkama tehwa dehla.

*

Lakstigala, wahwerite,
Ausch man skuju paladsinu:
Buhs manam tauteescham
Par apsegu dahwinat.

*

Liptin lipa leepu lapa
Pee manàm willainem;
Tà peelipa tautu dehlis
Pee ta mana augumina.

*

Luhko bites to osolu,
Kam dselteni skoschu gali;
Es luhkoju to puisiti,
Kam dselteni matu gali.

*

Luhko mani, tautu dehls,
Schi dewita wasarina.
Tu nokalti luhkodams,
Es kà rose noseedeju.

*

Mahte mani aukledama
Eesweeduse wisbulos;
Wisi puischi mani mihl
Kà dseltenu wisbuliti.

Maſa, maſa ta muiſchina,
Wisapkahrt eewas ſeed,
Wisapkahrt eewas ſeed,
Widû ſelta ahbelite.
Widû ſelta ahbelite,
Peezi ſelta ahbolini;
Diwi dewu brahlitim,
Trihs es pate patureju.
Par to weenu ſirgu pirku,
Par to otru arajinu,
Par to treſcho es nopirku
Maſu ſemes gabalinu. —
Kad naw laba arajina,
Lai ſtahw ſeme atmatâ;
Kad naw laba nehmejina,
Lai ſtahw meita wainagâ.

*

Meſcha lauks, tas man tika,
Dſeltenàm wahrpinam;
Kalpa puiſis, tas man tika,
Dſelteneem matineem.

*

Melna tſchuhſka deegu wilka
Jaur peleku akmentinu;
Es iſwilku puiſcham prahtu
Pa matinu galineem.

*

Mella tſchuhſka ſihdu wilka
Gar akmini uhdenî;
Tà tauteeſcha duſmas wilku
Pa weenam wahrdinam.

*

Mihlè man' tas zelinſch
Smalkajàm ſmilktinam;

Mihļè man' tas puisits,
Smalkajàm luhpinam.

*

Ne tee wisi osolini
Bruhnajàm lapinam;
Ne tee wisi tehwa dehli
Tihk manam prahtinam.

*

Nedod, Deews, es negribu
Melnu galwu arajina;
Dod, Deewin, leez Laimina
Dselteneem matineem.

*

Nedod, Deews, man aiseet
Pahr robeschu tautinâs:
Apkahrt manu rotu greesa,
Mehda manu walodinu.

*

Nedod, Deews, newehl, Laime,
Sahbakos arajina;
Peeder tam baltas sekes,
Peeder jaunas pastalinas.

*

Nedod manis, mahmulina,
Rahwa purwa malinâ,
Kur islehza rahwas lahse,
Tur sarkana wilnainite.

*

Nedod manis, mahmulina,
Sehnu rauga dehlinam;
Trihs wasaras sehnes ruhga,
Mana goda gaididamas.

Dod, mahmina, kam dodama,
Nedod mani osolam;
Osolami platas lapas,
Nereds sauli uslezam.
Dod labaki behrsinam,
Tam lapinas sudrabotas,
Kad saulite sposcha lehza,
Tad lapinas atspihdeja.

*

Ai, Laimina, neschkir mani
No tihkama tehwa dehla;
Schkir meschâ sihkus putnus,
Juhrâ baltus gaigalischus.

*

Nihktin nihka tas kalninsch,
Kur mehs diwi runajàm;
Puscham luhst dselsa sleegsnis,
Kur mehs diwi schkihramees.

*

Pahri eeschu par upiti, —
Nepalikschu schaî pusê, —
Pee maisites arajina,
Pee galwinas glaudejina.

*

Pahri, pahri par upiti,
Schaî pusê nepalikschu:
Schaî pusê bahrgi kungi,
Netikuschi tehwa dehli.

*

Patihk man meeschu druwa
Dseltenàm wahrpinam;
Patihk man tas puisitis
Dselteneem matineem.

Es nedewu puisim mutes,
Wainadsina walkadama;
Tihra mana dwehselite
Kà tehrauda gabalinsch.

*

Pusrihtâ saule lehza
Pura behrsa galinâ,
Puswasaras tautu dehls
Raud uf manu auguminu.
Raud' uf Laimi, tautu dehls,
Ne uf manu auguminu,
Buht' Laimina wehlejuse,
Buht' es tawa lihgawina.

*

Rudas bites, mellas bites
Kriht pee mana wainadsina;
Sihwas tautas, lehnas tautas
Jahja mani luhkotees.

*

Sak' teeścham, tautu dehls,
Kur tu mani noluhkoji?
Waj druwâ, waj plawâ,
Waj pee linu ehrkulischa?
— Ne druwâ, ne plawâ,
Ne pee linu ehrkulischa:
Weenu swehtu wakarinu
Par plahninu pahrejot.

*

Sargees, linu zeelawina,
No peleka wanadsina,
Kà es sinu sargatees
No dsehraja tehwa dehla.

*

Sarkanbalta rose seed
Manu waigu galinâ;

Deews to sin, kas tas buhs
Tàs rosites rahwejinsch.

*

Satikos tautu dehlu
Taî salâi beerstalâi.
Winsch metleja arkla balstu,
Es leepinas puhra wahku.
Winsch man leepu parahdija,
Es winam osolinu.

*

Schauras, schauras man aztinas,
Es puisiti zauri redsu;
Waj tu tizi, waj netizi,
Tu kuls' sawu lihgawinu.

*

Sinu, sinu, bet neteikschu,
Kur aug brahla lihgawina:
Aif kalnina lejinâ,
Taî masâ sehtinâ.
Tai sehtinai treji wahrti,
Wisi treji sudraboti.
Pa weeneem saule brauza,
Pa otreem mehnestins,
Pa trescheesi Deews eebrauza
Seschis behris kumelinis,
Seschis behris kumelinis,
Tschetris kaltis ritentinis.

*

Skrej, bitit, taî semê,
Kur aug mans arajinsch,
Aisnes manus mihlus wahrdus
Sawu spahrnu galinâ.

*

Stahwedama maisi schahwu,
Lai skreen zepla dibinâ;

Staigadama mutes dewu,
Lai darbinu nekawè.

*

Tahlu, tahlu noskaneja
Skala rihta sauzeeninsch;
Tahlu, tahlu nolihgoja
Mans wisulu wainadsinsch.

*

Tahlu, tahlù es redseju
Eserinu wilnojot;
Tas nebija eserinsch,
Tas bij rudsu tihruminsch.
Deews dod man aislihgot
Us to rudsu tihruminu.

*

Tas man tika, alutinis
Rudajàmi aztinam;
Tas man tika, arajinis
Semjotàmi kahjinam.

*

Tauteets mani mahsu sauza,
Kumelâ sehdedams;
Dauds purwâ baltu behrsu,
Dauds man tahdu bahlelinu.

*

Tew, leepina, platas lapas,
Apsedś mani miglinâ;
Tew, mahmina, dauds dehlinu,
Dod man weenu arajinu.

*

Tezi, tezi, duhnupite,
Tewì roku nemasgaschu;
Preekschâ nahza seedupite,
Tur es rokas nomasgaschu.

Tiht man tihk tihrumâ,
Tihk meschina malinâ:
Tihrumâ rudsi, meeschi,
Meschâ waska ritenits.

*

Trihs rihtini saule lehza
Zaur osola lapinam;
Trihs gadini tautu dehls
Mani jaunu bildinaja.

*

Trim stareem upe tek
Selta sirni guhstidama;
Trim zeleem tautas jahja
Man masai meitinai.

*

Tumsâ redsu dsikuhdeni,
Dwehselischu nehmajinu;
Tahlu redsu tautu dehlu,
Asarinu dsehrajinu.

*

Us manim oschi lihka,
Us manim osolini;
Us manim Laime greesa
Dischanos tehwa dehlus.

*

Us manim puischi krita,
Kà us ogu wahzelites;
Waj mahmina man masai
Medû muti masgajuse.

*

Wala man schowasar,
Wala zitu wasarinu;
Wehl ij manas wilnanites
Seed aitinas mugurâ.

Es iſgahju behrſa birſi,
Ne lapina nenobira;
Kad iſgahju malinâ,
Wiſas bira ſkanedamas.

*

Es iſgahju behrſu birſi,
Ne lapinas nenorahwu;
Es iſgahju puiſchu baru,
Ne wahrdina nerunaju.

*

Jauri gahju Tirſas muiſchu,
Rokâ neſu wainadſinu.
Naw neweena kupla koka,
Kur pakahrt wainadſinu;
Naw neweena jauna puiſcha,
Kur nakſninu pahrgulet.

*

Ai, Deewin, kur es eeſchu,
Kur es nemſchu lihgawinu?
Ne ſatiku zelinâ,
Ne ſatiku zeeminâ.
Waj ta ir nomiruſi,
Waj gahjuſi garu zelu?
Ja ta ira nomiruſi,
Lai gul weegli ſmiltinâs;
Ja gahjuſi garu zelu,
Deews palihdſ dſihwojot.

*

Wai, Deewin, kur es eeſchu,
Kur es nemſchu lihgawinu?
Wiſas zeema ſeltenites
Sauza mani bahlelinu.

*

Ai, meitinas, ai, mahſinas,
Kur juhs mani redſejat?

Es negahju krogû dsert,
Ne tirgû rahditees.
Baltahbula kalninâ,
Tur juhs mani redsejat,
Tur juhs mani redsejat
Kumelinu seglojam.
Selta kahpschli, wara segli,
Sudraboti eemauktini,
Man pascham jahjejam
Bruhni swahrki mugurâ.
Kad es kahpu mugurâ,
Wisa seme norihbeja;
Kad es jahju pa laukeem,
Wisi lauki spiguloja;
Kad es jahju pa meschеem,
Wisi meschi lihgojàs.

*

Aif leelà duhnu purwa,
Tur wakara swaigsne lehze;
Tur aug mana lihgawina,
Duhnu purwa bridejina.

*

Balta puke, sala needre
Eserâi lihgojàs:
Balta puke mahsa mana,
Sala needre lihgawina.

*

Es sneedsiti audsinaju
Aif tiltina lihzitê:
Ik wakara pakaisiju
Dseltenàs linsehklinas.
Es meitinu audsinaju
Aif silina zeeminâ;
Ik wakaru apraudsiju,
Waj ir sweika, waj wesela.

No Deewina isluhdsos
Diwu leetu muhschinâ:
Zelam labu kumelinu,
Muhscham labu lihgawinu.

*

Dseedi, dseedi tu, strasdin,
Jauka tawa walodina;
Tahdu nemschu lihgawinu,
Kam strasdina walodina.

*

Dsirkstelaina tautu meita
Sehsch upites malinâ;
Plata upe, schaura laipa,
Newareju pahri tikt.

*

Duhmi kuhp, maisi zep
Taî masâ zeeminâ;
Patihk man silta maise,
Patihk pate zepejina.

*

Ar laiwinu eelaidos
Irbes schaut juhrinâ.
Nesinaju, kuru schaut,
Wisàm daili zekulini.
To irbiti es noschahwu,
Kas gar malu lidinàs.

*

Es ar sawu sirdspukiti
Us uhdena satikos;
Zik gribeju roku dot,
Wilnits laiwu kustinaja.

*

Apardams, ezedams
Apkahrt greesu weleninu;

Mihledams, butschodams
Apkahrt greesu tautu meitu.

*

Es eegahju meitinâs
Kà leepinu lapinâs;
Weena zehla, otra zehla
Manu zaunu zepuriti.

*

Es nesehtu griku druwas,
Kad ta balta neseedetu;
Es nenemtu lihgawinas,
Kad ta mihli nedsihwotu.

*

Es sawu pasinu
Tumschâ naktì:
Jo salda mutite,
Ne medutinsch,
Jo mihkstas rozinas,
Ne lehpju lapas.

*

Gaischa, gaischa uguntina
Masajâ zeeminâ;
Kur ta gaischa uguntina,
Tur aug mana lihgawina.

*

Irbe swilpa silinâ,
Trauzè manu kumelinu.
Ta nebija sila irbe,
Ta bij zeema seltenite.

*

Kakam seewa, kakam behrni,
Kakam nauda mazinâ;
Ne man seewas, ne man behrnu,
Ne man naudas mazinâ.

Kas man dewa to ahbolu,
Kas ahbeles galinâ?
Kas man dewa to meitinu,
Kas man tika prahtinam?

*

Lihdſ ſemei laſdinſch ſeed
Dſeltaneem ſeedineem;
Lihdſ ſirdij man mihleja
Tautu meita ſeltainite.

*

Lihku lotſchu upe tek,
Uſ kraſteem eewas ſeed,
Lihku lotſchu tas zelinſch,
Kur aug mana lihgawina.

*

Ne tas manis arajinis,
Kas ap mani glaudijàs;
Tas buhs manis arajinis,
Kas no manis wairijàs.

*

Neweenam neſaziju,
Kur aug mana lihgawina:
Sem eglites, ſem leepinas
Salâ roſchu dahrſinâ.

*

Pahr upiti melli alkſchni
Sudrabina lapinam;
Pahr upiti man uſauga
Sudrabina walkataja.

*

Patihk man ta meitina,
Patihk winas walodina:
Kà needrite ta meitina,
Kà ſkujina walodina.

Seed eewina, tà neseed,
Kà seed ahra ahbelite;
Mihl mahsina, tà nemihl,
Kà mihl sawa lihgawina.

*

Silta bija ta pusite,
Kur saulite agri lehza;
Mihla bija ta sehtina,
Kur aug mana lihgawina!

*

Swehtu rihtu ganos gahju
Lihgawinas luhkotees.
Gan bij skaista, gan bij balta,
Rasinâ nomirkusi.

*

Ta eglite man patika,
Kam sarkani skuju gali;
Ta meitina man patika,
Kam sarkani waigu gali.

*

Tahlu, tahlu es redseju
Sahrtu rosi, platu lapu:
Sahrta rose meita bija,
Plata lapa mahmulina.

*

Trim kahrtam leepas auga,
Widû saule ritinaja;
Trim kahrtam roses seed,
Widû mana lihgawina.

*

Tu, meitina, nesinaji,
Kur es tewi noluhkoju:

Tu lejâi welejees,
Es kalnâi raudsijos,
Es kalnâi raudsijos
Apakſch ſala oſolina.
Oſcha benkis, leepas wahle,
Welej' baltas willainites.

*

Launi laudis manu Laimi
Uhdeni ſlihzinaja;
Man laimina ſchahwejàs
Selta kahrklu kruhminâ.

*

Launu lauſchu leeli zeli
Ar roſem, magonem;
Mans zelinſch noſaloja
Ar to ſalu maura ſahli.

*

Riti, riti, rihta raſa,
Pa oſolu lapinam;
Tà riteja launa deena
Garam manu auguminu.

*

Sila, ſala gaiſma plauka
Beſ ſaulites wakarâ;
Ta nebij ſala gaiſma,
Ta bij mana jauna Laime.

*

Wihtols auga pagalmâ
Apalàm lapinam,
Apakſchâ awotinſch
Ar ſalto uhdentinu.
Laime ſauza jaunas meitas
Pee awota maſgatees.

Zelees, mana Laimes mahte,
No purweem, esereem,
Tu bij' ilgi gulejusi,
Es bij' gauschi raudajusi.

Kap.

Uailda: Salome, tulkojis Akuraters 10

Gogola: Miruſchàs dwehſeles, I. dala, tulk. Wiſulis 40

Koni: Zeetumneeku labdaris Dr. Fridrichs Habſs, tulk. Buhmanis 10

Nr. Kap.

70 Puſchkina: Pihka dama un zitas noweles, tulk. Skalbe 10

71 Kronwalda: Tautiſki zenteeni, tulk. Arons 10

72 Strindberga: Prezeti laudis II, tulk. Janſon . . . 10

73 Getes: Stella, tulk. Aſpaſija 10

Pehdejee „Uniwerſalàs Bibliotekas" numuri:

Kap.

Puſchkina: Boriſs Godunows, tulk. Rainis 10

Turgenewa: Preekſchwakarà, tulk. Auſtrinſch . . . 30

Getes: Prometejs, tulk. Rainis 10

Nr. Kap.

79 Skalbes: Latwju dainu iſlaſe III, Dſeeſmas un jauniba 10

80/81 Kleiſta: Mikelis Kolhaſe, tulkojuſe Erdman 20
